

Een negerinnetje?

In Hooglied 1 vers 5 zegt een meisje van zichzelf: *Zwart ben ik*.

Allereerst iets over het woord 'zwart', 'shachor'. Omdat hier een vrouw aan het woord is wordt het vrouwelijke woord 'shechorah', zwart, gebruikt.

Is hier echt 'zwart' bedoeld of een lichtere tint? De NBV21 en HSV vertalen 'donker', wat beter lijkt te passen bij wat in het volgende vers staat, namelijk dat de zon haar verbrand heeft.

-De Septuaginta vertaalt 'melaina eimi', wat betekent 'zwart ben ik'.

-De Vulgata vertaalt 'nigra sum', wat ook betekent 'zwart ben ik'.

-Origenes uit Alexandrië in de 3^e eeuw vertaalt 'zwart'.

Aponius uit Rome in de 5^e eeuw vertaalt ook 'zwart'.

-Hippolytus, aartsbisschop van Gniezno, in de 11^e eeuw, vertaalt ook 'zwart'.

-Paus Gregorius Magnus in de 5^e eeuw idem.

Beda Venerabilis (672-735): idem.

Willeramus Abbas 11^e eeuw: idem.

Bernard van Clairvaux 12^e eeuw: idem.

-Nicolaus Lyranis 1270-1340: idem.

Jean gerson 1363-1429: idem

-Luther vertaalt: Schwartz.

Joannes Mercurus 16^e eeuw: 'zwart'.

-Beza 16^e eeuw idem

Deuxaes vertaling 1581: 'swart'.

-De King James vertaling heeft: black.

Udemans 1616: Ich ben swart.

-Naardense Vertaling: Zwart ben ik.

-Y.I. Broch: black.

-F Landy (in Paradoxes of Paradise): black.

-M.Rozelaar: Wel zwart.

-M.Deckers-Dijs: Zwart ben ik.

-Gerleman: Schwartz bin ich.

-M.H. Pope: Black am I.

Slecht enkele vertalingen kiezen ervoor om dit 'zwart' te bleken:

-De Staten Vertaling 1637: Donker van huid.

-NBV21: Donker ben ik.

-HSV: Donker van huid.

Pope zegt echter nadrukkelijk in zijn boek 'Song of songs' dat 'shechorah' echt 'zwart' betekent en niet alleen maar donker. Hij wijst naar Leviticus 13:31 en 37, Hooglied 5:11 en Zacharia 6:2 en 6, waar met 'shachor' echt de kleur zwart bedoeld is. In Leviticus en 13 en Hooglied 5 gaat het over zwart haar, en in Zacharia over zwartharige paarden.

In Job 30:30 staat wel dat Job zegt dat zijn huid zwart geworden is en zijn beenderen verdroogd, vanwege de hitte. Maar Job was er slecht aan toe, en het meisje is in blakende gezondheid.

De vertaling 'donker' is een bedenksel van enkele vertalingen. Het meisje wordt echt 'zwart' genoemd. Was zij dus een vrouw met een zwarte huid?

In Tenach wordt soms gesproken van Kushiëten die een donkere huid hadden. Zegt het meisje in Hooglied 1:5 dat zij een Kushitische is, een echt negerinnetje?

In een volgend stukje zal ik hier verder op ingaan.

Lukas de Groot Augustus 2022